

Haruna Honcoopová: Zhou Zuorenovy eseje o Japonsku a japonské kultuře  
(Posudek oponentky)

Práce si podle názvu klade za cíl představit eseje s japonskou tematikou od významného – nicméně dlouho opomíjeného – čínského spisovatele 20. století Zhou Zuorena. Volba tématu je zajímavá a příhodná hned z několika důvodů: klíčový význam Japonska pro moderní čínskou kulturu, včetně úlohy zprostředkovatele mezi Východem a Západem, Zhou Zuorenova osobní zkušenost z mládí a především jeho osudy za války, v Japonskem okupované Číně.

Autorka rozdělila práci logicky do několika oddílů, v nichž postupuje od širších témat (Zhou Zuorenův život, jeho literární dílo, v němž dominuje esej – včetně uvedení do obecnější problematiky eseje, a Zhou Zuorenovy studie o japonské literatuře a překlady z japonštiny) k ústřednímu tématu své práce – esejům věnovaným japonské kultuře a Japonsku.

Práci doplňují užitečné přehledy Zhou Zuorenova díla, překlad jednoho eseje a dobové rodinné fotografie.

Práce je celkem zdařilá, nicméně s řadou nedostatků. Při její četbě jsem zpočátku kolísala mezi nadšením (a úvahami o hodnocení známkou „výborně“) a rozpaky (kdy jsem se přikláněla k horšímu hodnocení). Svůj posudek proto rozdělím do dvou částí – „chvály“ a „hany“ – a v bodech shrnu hlavní klady a zápory předložené práce.

Klady:

- 1) Dobře zvolené téma.
- 2) Bohatá (podle mého názoru pro bakalářskou práci až příliš) sekundární literatura.
- 3) Logické rozvržení práce.
- 4) Konfrontace Zhou Zuorena s jeho slavnějším bratrem Lu Xunem se jeví jako nosné vedlejší téma.
- 5) Autorka shromáždila bohatství zajímavých informací.
- 6) Líbí se mi rozbor Zhou Zuorenova stylu, v němž se pojí pečlivé čtení originálů a pozornost k detailu s literárním cítěním a vyhraněným osobním názorem autorky.
- 7) Výborný styl – už dávno jsem nečetla studentskou práci s takovým potěšením z českého jazyka.
- 8) Kvalitní překlady, v řadě případů originální a vynalézavé.
- 9) Autorka dochází k zajímavému závěru, který se dotýká hodnocení Zhou Zuorenovy osobnosti a přináší k této věci relevantní argumenty.

Nedostatky

- 1) Jednotlivé kapitoly jsou dobře zvolené, ale jejich zpracování je nevyvážené – příliš mnoho prostoru zaujímají úvodní kapitoly kompilující základní údaje o počátcích moderní čínské literatury, na ústřední téma pak nezbyvá místo.
- 2) V rozboru Zhou Zuorenova stylu postrádám více příkladů, včetně práce s textem v čínském originále. Přeložené ukázky – jakkoliv jsou překlady výstižné – nepředstavují dostatečně průkazný argument.
- 3) V nevyváženém způsobu rozpracování jednotlivých kapitol se nakonec ústřední téma ztrácí a zůstává víceméně omezeno na (převzaté) tematické členění „japonských“ esejů.
- 4) Stylistický rozbor není dostatečně propojen s užším tématem – esejí o Japonsku.
- 5) Závěrečné hodnocení (jakkoliv se mi líbí) není úplně ústrojně zabudované do celku práce, čtenář spíše musí sám rekonstruovat souvislosti.
- 6) V práci je řada drobných chyb a nepřesností, včetně technických nedostatků.

Celkově práce ukazuje schopnost autorky vyhledávat informace, pracovat s čínským textem, její talent pro práci s českým jazykem a literárním dílem i nepochybnou originalitu myšlení. Proto, navzdory výše uvedeným nedostatkům, považuji práci za zdařilou. Plně odpovídá požadavkům kladeným na práci bakalářskou a navrhuji hodnocení známkou „velmi dobře“.

10.9.2007

  
Olga Lomová